Porównanie tłumaczeń Psalmów 9:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wróg legł w gruzach na zawsze, Miasta poburzyłeś, pamięć o nich wyblakła. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wróg legł w gruzach na zawsze, Poburzyłeś miasta, ich świetność idzie w niepamięć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale JAHWE trwa na wieki, ustawił swój tron, by sądzić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O nieprzyjacielu! azaż wykonane są spustoszenia twoie na wieczność? Poburzyłżeś miasta? i owszem ich samych pamiątka zginęła z niemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nieprzyjacielskie miecze ustały na koniec i zburzyłeś ich miasta, zginęła z trzaskiem pamiątka ich: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Upadli wrogowie - w wieczystą ruinę, miasta poburzyłeś - przepadła o nich pamięć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Klęskę ponieśli nieprzyjaciele. Nigdy nie podniosą się z ruin... Miasta zburzyłeś, pamięć ich zaginęła... |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zginęli wrogowie, zrujnowani na zawsze, zburzyłeś miasta, pamięć o nich przepadła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wrogowie pokonani, rozbici na zawsze, ich miasta zburzyłeś, pamięć o nich przepadła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zamilkły miasta [zamienione] w wieczyste ruiny, zgnębiłeś wroga i pamięć po nim wygasła. Oni [...] |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У ворога зовсім не стало мечів, і Ти знищив міста. Хай згине їхня память з шумом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wrogu, oto na zawsze zakończone są spustoszenia; a o miastach, które zburzyłeś o nich też zaginęła pamięć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE zaś będzie zasiadać po czas niezmierzony, tron swój utwierdzając na sąd. |